

---

## La chanson de Roland. .

**Numéro d'inventaire :** 2010.04806

**Auteur(s) :** Georges Hacquard

Jean Deschamps

**Type de document :** disque

**Éditeur :** Hachette librairie / Ducretet Thomson

**Imprimeur :** Mazarine imprimerie

**Date de création :** 1955 (restituée)

**Collection :** L'encyclopédie sonore. Les "grands textes". ; 270 E 047

**Description :** Objet composé d'une pochette souple illustrée en couleur et d'un disque phonogramme 33 T 1/3 rigide.

**Mesures :** diamètre : 25 cm

**Notes :** Complément titre : L'épisode de Ronceveaux (fragments). Complément auteurs : transposition et présentation de Georges Hacquard, musique (trio vocal et luth) de Pierre Maillard-Verger. Interprète : Jean Deschamps, Monique Rollin (luth), Bernard Demigny, Jean Cussac, André Monde (barytons). Date restituée d'après le catalogue de la BnF (DL).

**Mots-clés :** Littérature française

**Filière :** non précisée

**Niveau :** non précisée

**Autres descriptions :** Langue : Français

ill. en coul.





L'ENCYCLOPÉDIE SONORE  
Sous la Direction de Georges HACQUARD  
Collection "LES GRANDS TEXTES"  
*Directeur de la Collection : Jean DESCHAMPS*

# LA CHANSON DE ROLAND

Transposition et présentation de Georges HACQUARD, *Directeur de l'École Alsacienne*

Musique (trio vocal et luth) de Pierre MAILLARD-VERGER

Texte enregistré par Jean DESCHAMPS, du *Théâtre National Populaire*

**L**'HISTOIRE est faite pour les individus; les peuples, eux, ont besoin de Légende. Peu importe, alors, que Roland fût ou non neveu de Charles, que l'Empereur à-la-barbe-fleurie fût imberbe ou barbu et qu'il eût 35 ou 200 ans; peu importe que son intervention en Espagne fût au profit des Infidèles, et que ce fût dans les embûches des Chrétiens que tomba son arrière-garde, qu'il réalisât enfin l'archétype du prince german : ce qui compte seul pour un peuple, c'est ce que la tradition conserve de l'Histoire. Et ne cherchons pas comment Roncevaux est devenu le haut lieu d'une mystique française et chrétienne.

A l'heure où le xne siècle naissant s'ingénier, pour favoriser le climat de la Guerre Sainte, à stimuler le sens patriotique et religieux, Roland devient l'Achille national et l'Achille chrétien. Les jongleurs parcourent la France, de bourg en bourg, de château en château, pour y psalmodier l'exploit et le miracle.

D'auteur inconnu — d'auteurs inconnus ? — le poème, déjà, avait de l'esprit français les qualités d'équilibre et de santé. De l'épopée, il a les vertus et les servitudes, répétitions et refrains, épithètes de nature, exagération des détails. Mais de l'œuvre inspirée il porte la marque inviolable : le pittoresque du décor, le pathétique humain ou merveilleux,

la noblesse des sentiments exprimés, tout concourt à créer une atmosphère d'art et de grandeur.

Nous n'avons pas cru cependant possible de faire enregistrer les 4 002 vers de la *Chanson*. Nous avons choisi un épisode, l'épisode central, la mort de Roland, et dans cet épisode les fragments essentiels. Notre adaptation n'est pas une traduction : nous avons conservé le rythme, la plupart des mots; nous n'avons, par touches discrètes, fait qu'aider à la compréhension de l'auditeur moyen.

Et si nous avons associé le luth et le chant à la déclamation, c'est parce que chaque tirade — terminée par une coupure à effet — était vraisemblablement suivie d'une vocalise, improvisée par le jongleur dans le ton dramatique du récit.

Mais ne nous tanguons surtout pas de reconstitution archéologique ! Pierre Maillard-Verger a fait ici œuvre de créateur. S'il a choisi parfois ses thèmes dans les archives médiévales, il n'a pas cru nécessaire pour autant de renoncer au chromatique ou à la polyphonie lorsqu'il jugeait l'un ou l'autre utile à l'expression.

Tel quel, l'enregistrement présenté n'a qu'un but : donner à l'auditeur l'émotion de la beauté.

Prise de son : Pierre ROSENWALD. — Assistant : Daniel FREYTAG

Imprimerie Mazarine, 35, rue Mazarine - Paris - 4880-4-55